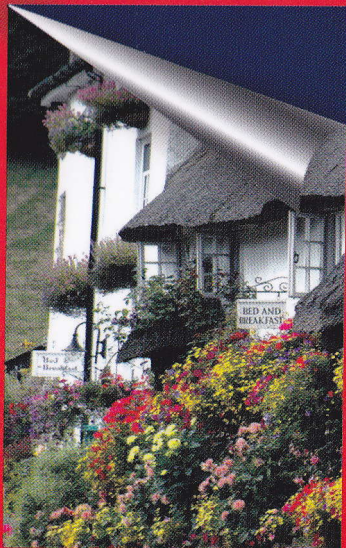


NICULESCU

Respect pentru oameni și cărți

Maxim Popp

Ghid de conversație ROMÂN-ENGLEZ pentru toți



Re: **Lucrarea de față îndeplinește un rol util și multiplu în cadrul dezvoltării mijloacelor de informare și de învățare a limbilor străine în țara noastră.**

Rod al unor strădanii îndelungate pentru adunarea și sistematizarea unui material prețios, pentru perfecționarea și aducerea lui la zi, în pas cu dezvoltarea științei și tehnicii, precum și cu schimbările atât de dinamice ale realității și relațiilor cotidiene, lucrarea asigură corespondența între modurile de exprimare atât de diferite ale românilor și englezilor, utilizând un vocabular bogat și contemporan.

Acest ghid se adresează românului călător în numeroase țări de limbă engleză precum și oaspetelui venit în România dintr-una din aceste țări. În plus, el oferă elevilor, studenților, în general, celor care studiază limba engleză expresii și tipare uzuale - în structuri și contexte paralele - folosite în cele mai variate situații, depășind astfel nivelul unui simplu ghid turistic, putând fi utilizat ca un adevărat manual de conversație.

Despre autor

Maximilian (Maxim) Popp (n. 19 ianuarie 1912, la Viena), de cetățenie română și austriacă, a fost profesor universitar la Universitatea din București și la Conservatorul „Ciprian Porumbescu” din București. A studiat la Hochschule für Wetthandel din Viena și la Academia de Înalte Studii din București, specializându-se în predarea limbilor străine (engleză, germană, franceză). A trăit și studiat 5 ani în Marea Britanie, perioadă în care a fost membru al Confederației Internaționale a Studenților de la Londra. Și-a luat doctoratul la Viena. A publicat numeroase articole și lucrări de specialitate, între care *„Limba germană”* - 2 volume (Editura Didactică și Pedagogică, 1968), *„Engleza vorbită - cuvinte și expresii de uz curent”*, *„Spoken English - Everyday Words and Phrases”* (Editura Sport-Turism, 1978), *„English through Pictures”* (Editura Științifică și Enciclopedică, 1983). Dovedind o experiență deosebită în predarea modernă a limbilor străine, metodele consacrate de el sunt renumite pentru acuratețe, eleganță și eficiență. S-a stins din viață la 10 februarie 1994.

Maxim Popp

GHID DE CONVERSAȚIE ROMÂN - ENGLEZ

pentru toți



NICULESCU



CUPRINSUL

DIVERSE

Noțiuni introductive	7
Salutări	11
Cine este...?	12
Prezentarea	14
Vorbiți limbi străine?	15
Familia - Cum vă numiți?	18
Vorbind despre vârstă	20
Casa - Apartamentul în care locuiesc	22
Întâlnire cu un cunoscut - O invitație - Acceptare - Refuz	26
O vizită	29
Un musafir la masă	31
Mesele zilei	33
Vremea - Despre climă	35
Calendar - Date	40
Ora	44
Culcarea - Scularea	47
Radio și televiziune	50
Învățământ	54
Muncă - Profesii - Ocupații - Meserii	61
Sporturi și jocuri	66
Urări de bine - Felicitări - Complimente	74

CONTENTS

MISCELLANEA

Introductory Notes	7
Greetings	11
Who is...?	12
Introducing People	14
Do you Speak Foreign Languages?	15
The Family - What is your Name?	18
Talking about Age	20
The House - The Flat	22
I Live in	22
Meeting an Acquaintance - An Invitation - Acceptance - Refusal	26
A Visit	29
A Guest to Dinner	31
The Meals of the Day	33
Weather - About the Climate	35
Calendar - Dates	40
The Time	44
Going to Bed - Getting up	47
Radio and Television (TV)	50
Education	54
Work - Professions - Occupations - Trades	61
Sports and Games	66
Good Wishes - Congratulations - Compliments	74

CĂLĂTORIND

Agenții de voiaj/turism	79
Făcutul bagajelor - Plecarea	84
Călătorind cu trenul - La gară	87
Călătorind pe calea aerului - La aeroport	94
Călătorind cu vaporul/pe apă	99
Călătorind cu autocarul	105
La vamă - Controlul pașapoartelor și bagajelor	107
O convorbire între un turist străin și prietenul său român	113

ÎN ORAȘ

Informare asupra drumului - Mijloace de transport	119
Hotelul	126
Pensiunea	134
Restaurante și bufete - Mâncăruri și băuturi	136
Lista de bucate	141
Vizitarea orașului	147
Vizitând muzee, expoziții, biblioteci publice	149
Diversităminte: teatru, cinema etc - La concert - Dans	155
Magazine și cumpărături - Magazinul Universal - Ateliere - Unități de deservire (Service)	164
La Bancă - Ghișeu de schimb - Casa de Economii (CEC)	224
La oficiul poștal - Telefonul	227
Ocrotirea sănătății - La doctor - La dentist	235
La farmacie	247

TRAVELLING

Travel/Tourist Agencies	79
Packing up - Departure	84
Travelling by Train - At the Railway Station	87
Travelling by Air - At the Airport	94
Travelling by Ship/Water	99
Travelling by Motor-Coach	105
At the Custom House - Passports and Luggage Checking	107
A Talk between a Foreign Tourist and his Romanian Friend	113

IN TOWN

Asking One's Way - Means of Transport	119
The Hotel	126
The Boarding House	134
Restaurants and Snack Bars - Food and Drinks	136
The Bill of Fare	141
Going Sightseeing	147
Visiting Museums, Exhibitions, Public Libraries	149
Entertainments: Theatre, Cinema etc - - Going to a Concert - Dancing	155
Shops and Shopping - The Department Store - Workshops - Service Establishments	164
At the Rank - The Currency Exchange Counter - The Savings Bank	224
At the post Office - The Telephone	227
Public Health - At the Doctor's - At the Dentist's	235
At the Chemist's	247

Planuri pentru vacanță	253	Planning for the Holidays	253
O excursie la țară	256	A Trip to the Countryside	256
Automobilism	261	Motoring	261
Pe munți -		In the Mountains -	
Alpinism	272	Mountaineering	272
Pe litoral	278	At the Seaside	278
Din nou acasă	282	Home Again	282
Redactarea unei scrisori	284	Letter Writing	284



Libris .RO

Respect pentru oameni și cărți

Descrierea CIP este disponibilă
la Biblioteca Națională a României

© Editura NICULESCU, 2016

Adresa: Bd. Regiei 6D

060204 – București, România

Comenzi la tel.: 021 312 97 82; 0724 505 385

Fax: 021 312 97 83

E-mail: editura@niculescu.ro

Internet: www.niculescu.ro

Coperta: *Carmen Lucaci*

Tipărit la FED Print SA

ISBN 978-973-748-583-0

Toate drepturile rezervate. Nicio parte a acestei cărți nu poate fi reprodusă sau transmisă sub nicio formă și prin niciun mijloc, electronic sau mecanic, inclusiv prin fotocopiere, înregistrare sau prin orice sistem de stocare și accesare a datelor, fără permisiunea Editurii NICULESCU.

Orice nerespectare a acestor prevederi conduce în mod automat la răspunderea penală față de legile naționale și internaționale privind proprietatea intelectuală.

Editura NICULESCU este partener și distribuitor oficial OXFORD UNIVERSITY PRESS în România.

E-mail: oxford@niculescu.ro; Internet: www.oxford-niculescu.ro

Diverse



Miscellanea



NOȚIUNI INTRODUCATIVE INTRODUCTORY NOTES

Expresii convenționale în conversația engleză curentă

Cererea sau rugămintea de a ni se spune ceva, de a face sau a ni se face un serviciu, un anumit lucru etc. este de obicei formulată printr-o construcție interogativă introdusă de verbul "will...?". Ex.: "Will you tell me the time?" (Vreți/Binevoiti să-mi spuneți ce oră este?), "Will he take this letter to the post office?" (Vrea el să ducă scrisoarea aceasta la poștă?)

Expresii similare în conținut în acest sens mai sunt: "Are you so kind as...?" (Sunteți așa de amabil să...?) sau "Can/Could you...?" (Puteți să/Ați putea să...?). Ex.: "Are you so kind as to lend me a hand?" (Sunteți așa de amabil să-mi dați o mână de ajutor?), "Can/Could you translate this text for me?" (Îmi puteți/Mi-ai putea traduce acest text?)

N.B. Politețea obligă ca astfel de cereri sau rugăminti să fie completate de una din expresiile: "...please, ...if you please" (...vă rog).

*

Construcțiile prin care vrem să exprimăm o *dorință* le introducem cu cuvintele: "I should like to..." (Aș dori/Mi-ar face plăcere să...). Ex.: "I should like to meet her." (Aș dori/Mi-ar face plăcere să o cunosc.) sau: "We should like to take a walk." (Am dori/Ne-ar face plăcere să ne plimbăm).

Obs. La forma interogativă, *should* este înlocuit cu *would*. Ex.: "Would you like to meet her?" (Ați dori/V-ar face plăcere să o cunoașteți?). "Would you like to take a walk?" (Ați dori/V-ar face plăcere să vă plimbați?).

Când solicităm *îngăduința* sau *permisiunea* de a face ceva, putem face uz de unul din verbele *may* sau *permit*, ambele având aici înțelesul de "a putea/a i se permite să..." Ex.: "May I ask you a question?" (Pot/Îmi permiteți să vă pun o întrebare?), "May we smoke here?" (Putem/Ne permiteți să fumăm aici?), "Permit me to help you" (Permiteți-mi să vă ajut) sau "Will you permit me to...?" (Îmi permiteți să...?).

Cuvintele de mulțumire pot fi exprimate – între altele – prin: "Thank you!" (Vă mulțumesc!) sau "Thank you very much!" (Vă mulțumesc foarte mult!) sau "Much obliged!" (Vă sunt foarte îndatorat!) sau americanismul "I appreciate!"

Obs. 1. - Pentru a conferi acestor expresii o notă mai oficială, de la caz la caz putem adăuga și: ...Sir (domnule), ...Madam (doamnă), ...Miss (domnișoară). Ex: "Thank you, Sir!" (Vă mulțumesc, domnule!)

Obs. 2 - Cuvintelor de mulțumire ce ni se adresează le putem răspunde cu una din expresiile: "Don't mention it", "You're welcome", "Not at all", "It's all right" corespunzând aproximativ expresiilor românești: "N-aveți pentru ce!" și respectiv "Pentru puțin!"

Obs. 3 - În cazul în care, în schimbul unui serviciu sau al unei atenții etc., interlocutorul prestează un altul sau acordă corespunzător o indemnizație, la "Thank you!" se răspunde tot prin "Thank you!" sau "Thank you too!" (Și eu vă mulțumesc!).

Dacă nu înțelegem sau nu auzim bine cuvintele rostite de interlocutorul nostru, spunem: "Pardon?" sau "I beg your pardon?" (Poftim? Vă rog...?).

N.B. În stilul familiar putem folosi și interogația "What...?" (Ce...?), însă niciodată "Please?"

Obs. 1 - Rugămintea de a se repeta cuvântul sau cuvintele pe care nu le-am înțeles sau auzit o menționăm cu una din expresiile: "Please, repeat!" (Vă rog, repetați!) sau: "Say it again, please!" (Spuneți încă o dată, vă rog!) sau: "I did not (quite) understand you!" (Nu v-am înțeles (prea bine)!).

Obs. 2 - Foarte frecvente sunt situațiile când în convorbire cu persoane purtând nume străine, de ex. vizitatori de peste hotare, nu putem desluși ortografia numelui interlocutorului nostru. Pentru a-și spune numele "literă cu literă" ne vom adresa cu următoarele cuvinte: "Spell your name, please!" sau: "How do you spell your name?" (Vă rog pronunțați numele dvs., literă cu literă). Același verb (*to spell*) îl folosim și în cazul altor nume ca de ex. cu referire la țări, localități etc. despre care nu știm cum se scriu în limba engleză. Ex.: "Spell it/this word,

* Este însă frecvent folosit ca formă de politețe obligatorie (Vă rog), când cerem sau oferim ceva: "Let me have a look at your lighter, please." (Permiteți-mi, vă rog, să mă uit la bricheta dvs.), "Accept this... from me as a token of respect and gratitude, please." (Acceptați/Primiți, vă rog, acest... din partea mea ca un semn de respect și recunoștință).

please!" (Pronunțați, vă rog, literă cu literă acest cuvânt!).

Interjecția "Poftim!" cu înțelesul "Ia(tă)/Ține!", folosită când dăm/înmănăm ceva cuiva este redată prin "Here you are!".

Adresându-ne unei persoane (care nu ne vede), cu intenția de a-i atrage atenția asupra noastră, de ex. pe stradă, unui trecător de la care vrem să obținem o informație, într-un restaurant, ospătarului etc., vom spune: "Excuse me, please", "Pardon me, please" (Scuzați-mă, vă rog) sau mai puțin formal: "I say, please".

Traducerea expresiei românești "Ce mai faceți?", cu referire la starea sănătății sau dispoziția unei persoane, se face prin cuvintele: "How are you?" (niciodată prin: "How do you do?"). Aceeași întrebare însă cu referire la terți se formulează corespunzător persoanei. Ex.: "How is/How's your father?" (Ce face/Cum se simte tatăl dvs.?) sau: "How are they all at home? (Ce fac/Cum se simt membrii familiei/toți cei de acasă?).

Răspunsul variază de la caz la caz: "I am fine thank you!" (Mulțumesc, foarte bine!) sau: "I am all right!" (Foarte bine!) sau: "I have never been happier!" (N-am fost niciodată mai fericit!) sau: "Just so and so!" (Așa și așa!) sau: "Pretty well, thank you!" (Destul de bine, mulțumesc!) sau: "Not very well!" (Nu așa de bine!).

Scuze, indiferent de natura motivului care ne obligă să le prezentăm, pot fi exprimate – între altele – cu următoarele fraze: "I (must) apologize for...!" (Trebuie să mă scuzez pentru...!), "Excuse me, please!" (Scuzați-mă, vă rog! – mai ales când întrerupem pe cineva) sau: "I beg your pardon!" (Vă rog să mă scuzați!) sau: "I very much regret...!" (Regret foarte mult...!). Expresia cea mai elocventă prin care ne arătăm părerea de rău pentru un neajuns pricinuit cuiva este "I am sorry!" sau "I am awfully sorry!" (Regret/Îmi pare foarte rău!).

Acceptarea scuzei este de obicei formulată cu cuvintele: "It is all right!" (traducerea aproximativă: "Nu face nimic!") sau: "Don't bother!" (traducerea aproximativă: "Nu vă necăjiți/Nu-i nimic!).

Alte forme curente de exprimare a sentimentelor:
bucuria - "What a pleasure!" (Ce plăcere!) sau "I am glad to...!" (Sunt bucuros să...!) sau "Nothing could make me happier!" (Nimic nu m-ar putea face mai fericit!). De asemenea: "Bravo!", "Well done!" (Bravo! Foarte bine!).
supărarea, părerea de rău - "I am very angry!" (Sunt foarte

supărat!) sau "I am angry with you!" (Sunt foarte supărat pe tine/dumneata!), "I am sorry for you!" (Îmi pare rău!), "I am much affected!" (Sunt foarte îndurerat!).

deznadejdea, incurcătura - "What shall I do?" (Ce să fac?) sau "What can he done now?" (Ce se poate face acum?) sau "I am at a loss!" (Sunt în încurcătură!).

mânia, reproșul - "I am indignant!" (Sunt indignat!) sau "It is a scandalous thing!" (Este un lucru scandalos) sau "Shocking!" (Revoltător!) sau "What a shame!" (Ce păcat!) sau "For shame!" (Rușine!).

îndoiala - "What?!" (Ce?!): "Really?" (Într-adevăr?) sau "Can it be so" (Să fie așa?), "It is incredible!" (E de necrezut!), "Are you sure of it?" (Sunteți sigur de asta?).

mirarea - "I wonder...?" (Mă întreb...?).

pentru a întări o afirmație - "Yes, of course!" (Da, desigur/firește!) sau "Sure!", "Surely!"/"Doubtlessly" (Sigur, cu siguranță!).

pentru a întări o negație - "No, certainly, not!" (Nu, cu siguranță, nu!) sau "No, it is not the case!" (Nu, nu este cazul!) sau "I did not say that..." (Eu nu am spus că...) sau "Not in the least!" (Cătuși de puțin!).

SALUTĂRI

Bună dimineața!

Bună ziua!

Bună seara!

Noapte bună!

La revedere!

GREETINGS

Good morning!

Hello!/Good morning!/Good afternoon!

Good evening!

Good night!

Good-bye!

Obs. 1 - Când salutul este adresat unei persoane mai în vârstă, ueia căreia îi datorăm un anume respect, în expresiile de mai sus vom adăuga - de la caz la caz - cuvintele ..., Sir/Madam/Miss. Ex: Good morning, Sir! - Good evening, Madam!

Obs. 2 - "Good morning!", la fel ca și în limba română, se întrebuințează în primele ore ale dimineții până la ora prânzului.

Obs. 3 - "Good day!" este folosit rar, numai pentru încheierea unei conversații (sau chiar întreruperea unei relații).

Obs. 4 - "Good evening!" se spune o dată cu inserarea, de obicei după ora cinci, ora "ceaiului" (Five o'clock tea).

Obs. 5 - "Good night!" se spune la ore târzii și anume când ne despărțim de cineva.

Alte forme de salut specific englezești mai sunt:

- "Good afternoon!" se spune în intervalul dintre masa de prânz și ora 5 p.m.

- "Hello!" este o formă folosită între prieteni sau vechi cunoscuți, corespunzătoare salutului românesc: "Salut! Noroc!"

- Cu înțeles aproximativ identic cu "Hello!" dar de o nuanță mai puțin intimă, mai oficială, este expresia specifică "How do you do!" care poate fi întrebuințată la orice oră față de persoane pe care le respectăm (echivalente: "Vă salut!", "Să trăiți!", "Sărut mâna! etc.). La ea se răspunde tot prin salutul cu care am fost întâmpinați ("How do you do!").

Americanismul "Hi!" (Noroc!/Bună!) este o formă mai familiară decât "Hello!"

- Sinonime cu "Good-bye!" mai sunt și expresiile: "So long!" și "See you later!" (Amer.). Salutul "See you tomorrow!" se traduce: La revedere/Pe mâine. Abreviațiile "Bye-bye!" și "Cheerio" sunt obișnuite tot cu înțelesul de mai sus mai ales în vorbirea familiară și în rândurile tineretului (Pa!).





CINE ESTE...?

(Traducerea în lb. engleză a cuvintelor domnule, doamnă etc.)

Cine este domnul acela? Este domnul Brown?

Nu, domnule, domnul acela este domnul Porter.

Domnul vârstnic de lângă ușă este doctorul Johnson?

O, nu, este Sir Alec, binecunoscutul dramaturg englez.

Știți întâmplător, doamnă, cine este doamna care șade pe canapea?

Desigur că o cunosc. Este doamna Newman. O doamnă foarte gentilă/amabilă/cumsecade.

Într-adevăr? Am confundat-o cu Lady Lawrence.

Nu, doamnă, ea este doamna Newman, soția profesorului Newman.

Ascultă, George, cine este tânăra/domnișoara care tocmai intră?

Nu o cunoști? Este domnișoara Mary Williams.

WHO IS...?

(The English for domnule, doamnă etc.)

Who is that gentleman? Is he Mr Brown?

No, Sir, that gentleman is Mr Porter.

Is the elderly gentleman near the door doctor Johnson?

Oh, no, he is Sir Alec, the well-known English playwright.

Do you happen to know who is the lady sitting on the sofa, Madam?

Of course, I do. She is Mrs Newman. A very kind lady.

Is she? I mistook her for Lady Lawrence.

No, Madam, she is Mrs Newman, professor Newman's wife.

I say, George, who is the young lady that just coming (in)?

Don't you know her? She is Miss Mary Williams.

Obs. 1 - Mr. și Mrs (abreviații pentru mister și respectiv mistress) cer să fie urmate de numele persoanei în cauză. "Miss...", de asemenea este preferabil să fie asociat cu numele întreg (sau mic) al persoanei cu care vorbim sau despre care este vorba. De remarcat, totuși, faptul că se spune Mr (John) Patrick - nu Mr John, Miss (Eliza) Doolittle - fără restricții, Professor (Henry) Higgins, Sir Daniel (Jones) - nu Sir Jones, Lady Vivian (Leigh) - nu Lady Leigh, Dr (Samuel) Johnson - nu Dr Samuel. Expresia "young lady" (tânăra, domnișoară) stă întotdeauna singură. Ex.: "Will you introduce me to the young lady, I mean to Miss Patricia (Edward)?" (Vrei să mă prezinți domnișoarei, vreau să spun domnișoarei Patricia (Edward)?)".

Obs. 2 - Sir și Lady nu sunt urmate de nume decât dacă persoana respectivă deține - cum este cazul în Anglia - un titlu de noblete. Sir Winston - Lady Hamilton.

Obs. 3 - Înaintea numelui mic al băieților de "familie" cărora nu li se spune încă Mister... (domnul...) se pune pe vremuri cuvântul Master... (echivalent cu românescul "domnișorul...") Ex.: Master Tom.

Obs. 4 - Gentleman și Madam nu sunt niciodată urmate de nume.

Obs. 5 - Adresându-ne unui grup de bărbați și femei, vom spune: "Ladies and gentlemen", dar vom spune Mr and Mrs Cartwright (nu Mrs and Mr Cartwright ca în limba română) atunci când bunăoară ne referim la soț și soție. Ex.: "Mr and Mrs Robinson have the pleasure of inviting you to..." (Domnul și doamna Robinson au plăcerea de a vă invita la...)

Obs. 6 - Titlurile științifice ale intelectualilor, de noblete etc. nu sunt precedate de Mr sau Mrs. Ex.: "Good morning, professor! Have you seen doctor Bock?" (Bună dimineața, domnule profesor! L-ați văzut pe domnul doctor Bock?). N.B. Pentru a evita confuzii posibile, nota de intimitate, vom înlocui aceste titluri cu Sir, Madam sau Lady, Miss. Ex.: "Good morning, Sir! Have you seen Mr Bock, the doctor? How are you, Sir/Madam?"



PREZENTAREA

Faceți cunoștință cu prietenii

mei...!

Cunoașteți pe domnul.../doamna.../domnișoara..., nu-i așa?

Îl/O cunosc numai din vedere/după nume/din auzite.

Nu cred că ne-am mai cunoscut.

Nu-mi amintesc să vă mai fi întâlnit/cunoscut.

Vreți să mă prezentați domnului Timothy?

Aș dori să fac cunoștință cu domnișoara June.

Ați fi atât de amabil să mă prezentați?

Îmi permiteți să vă prezint pe doamna și domnul Peters?

Permiteți-mi să vă prezint soției și fiicei mele.

Permiteți-mi să mă prezint!

Îmi permiteți să mă prezint?

Numele meu este...

Vi-l prezint pe profesorul X!

Vi-l prezint pe doctorul Y!

Îmi pare bine să vă cunosc!

(Sunt) încântat de cunoștință!

Este o mare plăcere/onoare pentru mine să vă cunosc!

Plăcerea/Onoarea este de partea mea!

Am avut deja plăcerea/onoarea să cunosc pe dl. X.

Domnul A. (etc.) este o veche cunoștință a mea. Ne-am cunoscut acum câteva luni la familia Brown.

Dați mâna cu...

N.B. - La auzul numelui persoanei care este prezentată sau se prezintă, fiecare din părțile care fac cunoștință rosteste câteva cuvinte prin care își manifestă sentimentele. Expresia clasică este "How do you do"*, la care se răspunde tot cu "How do you do!"

* Sens aprox.: "Îmi pare bine/Încântat de cunoștință" - în nici un caz "Ce mai faceți?"

INTRODUCING PEOPLE

Meet my friends...!

You know Mr.../Mrs.../Miss..., don't you?

I know him/her only by sight/by name/from hearsay.

I don't think we have met (before).

I don't remember meeting/having met you before.

Will you introduce me to Mr Timothy?

I should like to make the acquaintance of Miss June.

Would you be so kind (as) to introduce me to her?

May I introduce to you Mr and Mrs Peters?

Permit/Allow me to introduce you to my wife and daughter.

Permit/Allow me to introduce myself!

May I introduce myself? My name is...

This is professor X! Meet...!

This is doctor Y! Meet...!

Glad to meet you!

I am delighted to make your acquaintance!

It is a great pleasure/honor for me to meet you!

The pleasure/honor is on my side!/My pleasure!

I've had the pleasure/honor to meet Mr X before.

Mr A (etc.) is an old acquaintance of mine. We got acquainted a few months ago at the Browns' /at Mr and Mrs Brown's.

Shake hands with...



VORBIȚI LIMBI STRĂINE?

Vorbiți vreo limbă străină?

Da, vorbesc.//Nu, regret, nu vorbesc.

Vorbesc puțin franceza.

Nu știți englezește?

Pot citi și traduce din engleză în română, dar nu pot vorbi.

Înțelegeți engleza mea/vorbită de mine?

Înțeleg (câte) ceva când vorbiți rar.

Vă înțeleg cuvânt cu cuvânt.

Voi vorbi mai rar ca să mă puteți înțelege.

Ce limbi străine se predau la școala/institutul dvs?

În afară de cele deja menționate mai sus, noi mai învățăm germana, latina și rusa.

Ce metode folosesc profesorii dvs.?

La predarea limbilor străine, profesorii noștri folosesc toate metodele moderne: discuri, benzi de magnetofon, filme sonore și așa mai departe.

DO YOU SPEAK FOREIGN LANGUAGES?

Do you speak any foreign language?

Yes, I do//No, I am sorry to say I don't.

I speak a little French.

Don't you speak English?

I can read and translate from English into Romanian but I cannot speak.

Do you understand my English?

I understand something when you speak slowly.

I understand every word you say.

I shall speak more slowly so that you may understand me.

What foreign languages are taken up/are taught at your school/institute?

Besides the ones already mentioned, we also learn German, Latin and Russian.

What methods do your teachers make use of?

In teaching foreign languages our teachers make use of every modern method: records, recording tapes, sound films and the like.

Câte lecții/De câte ori pe săptămână?
De când învățați engleza?

Învăț engleza de mai bine de un an și cu cât învăț mai mult, cu atât mai mult îmi place.

Engleza nu e grea, nu-i așa?
Ceea ce mă încurcă este pronunțarea și apoi, desigur, multele excepții de la regulile gramaticale.

Cum merge cu studiul limbii spaniole?

Intenționez...
...să frecventez un curs public.
...să iau lecții particulare.

Caut un profesor de engleză experimentat.

Să vă fiu eu profesor/îndrumător.

Să vorbim numai englezește.

Dvs. vă lipsește conversația.
N-am curaj. Am pierdut obișnuința.

Aș fi bucuros dacă aș vorbi românește tot atât de bine cum vorbiți dvs. englezește.

Vorbiți engleza admirabil/destul de prost.

Vorbiți engleza...
...destul de bine
...curgător/excelent
...cu un ușor/puternic accent american/românesc/unguresc

Încerc mereu să "prind" cuvinte noi și chiar expresii sau să-mi corectez pronunțarea, citind cărți englezești sau ascultându-i pe cei ce vorbesc engleza.

How many lessons/How many times a week?

How long have you been learning English?

I have been learning English for more than a year and the more I learn, the more I like it.

English is not difficult, is it?
It is the pronunciation that puzzles me and then, of course, the many exceptions to the grammar rules.

How are you getting on with your Spanish?

I am going...
...to attend a public course.
...to take some private lessons.

I am looking for an experienced teacher of English.

Let me be your teacher/your guide.

Let us (try to) speak only English.

You lack conversation/practice.
I lack courage. I am out of practice.

I should be glad if I spoke Romanian as well as you do English.

Your English is admirable/not quite up to the mark.

You speak English...
...fairly well
...fluently/excellently
...with a slight/strong American/ Romanian/ Hungarian accent.

I always try to pick up new words and even phrases or correct my pronunciation by reading English books or listening to English speaking people.

Îmi mențin cunoștințele de engleză prin contact continuu cu englezi.

Apropo...
...cum se spune pe englezește la...
...ce înseamnă cuvântul...
...cum vă scrieți numele?

Cuvinte suplimentare

argou, jargon
avansat (elev)
dialect, grai
dicționar
engleza cultă; - stricată/
neliterară

începător
limba engleză
limba română

limba literară
limba maternă
limbă vie/moartă
limba vorbită

a căuta un cuvânt în dicționar

a exersa
gramatică
a îmbunătăți
ortografie
a progresa
a pronunța
pronunțare, pronunție

I keep up my English by mixing continually with English people.

By the way...
...what is the English for...?
...what does the word... mean?
...how do you spell your name?

Additional words:

slang
advanced (pupil)
dialect
dictionary
educated English; - broken

beginner
English/ the English language
Romanian/ the Romanian language

the literary language
mother tongue/ native language
living/dead language
colloquial/spoken language

to look up a word in the dictionary
to practice
grammar
to improve
spelling
to make progress
to pronounce
pronunciation

